

espositori

LA COMMEDIA

DI SHAREEF KANZAD YOUSIF
SAN POLO CALLE DELL'OLIO 2470
30125 VENEZIA

BALOCOLOC

DI MARTIN SILVANA
VIA ROVIEGO 93
30030 MAERNE DI MARTELAGO
VENEZIA
TEL. 041 640273
www.balocoloc.com
info@balocoloc.com

ARTENOVA

DI SERENA ROBERTO
VIA CALUCCI 24
30170 MESTRE VENEZIA
TEL. 041 910322
arteno05@artenova05.191.it

MASTRONERO

DI PIGATTO CLAUDIO
VIA S. MICHELE 54 POZZOLEONE
36050 VICENZA
TEL. 0444 462417
CELL. 338 7493294
s.mariarita@libero.it

LA CARTAPESTA

DI GIOVANNA BUSSOLIN
VIA F. ZINGALES 2
30027 SAN DONA' DI PIAVE (VE)
TEL. 0421 221276
lacartapesta@virgilio.it
www.lacartapesta.com

TORRALVO ADRIAN NESTOR

VIA DEL ROSARIO 6
35010 MASSANZAGO PADOVA
TEL. 340 5742436

PETER PAN

DI FRANCESCHINI VALENTINA
SANTA CROCE 2118
30135 VENEZIA
TEL. E FAX 041 716420
valepeter@virgilio.it

VINCENZO MANZINI

VIA TIRO 4
30126 LIDO VENEZIA
TEL. 041 5264446
vincenzomanzini.it
info@vincenzomanzini.it

FRIZZI E LAZZI

DI CARRESCIA MARIA LUCIANA
CASTELLO 5612
30122 VENEZIA
TEL. 041 2411125



SEDE PROVINCIALE

MARGHERA
VIA DELLA PILA, 3/B
TEL. 041.925925 / FAX 041.925743

UFFICI TERRITORIALI

VENEZIA CALLE LARGA S. MARCO, 41/A TEL. 041.5230558 / FAX 041.5230180	MARCON PIAZZALE EU. ROPA, 4 TEL. 041.4568589 / FAX 041.4568589
MURANO FONDAMENTA MASCHIO, 21 TEL. 041.739643	MIRANO VIA CAVIN DI SALA, 72/A TEL. 041.432642 / FAX 041.5701282
MARGHERA VIA DELLA PILA, 3/B TEL. 041.932088 / FAX 041.935061	CHIOGGIA VIA DON EU GENIO BELLEMO, 3 TEL. 041.403568 / FAX 041.5506144
SAN DONÀ DI PIAVE VIA COMO, 43/10 - SS. TRIESTINA TEL. 0421.40024 / FAX 0421.222279	SCORZÈ VIA MOGLIANESE, 73 TEL. 041.449670
PORTOGRUARO VIALE VENEZIA, 7 TEL. 0421.394349 / FAX 0421.272823	JESOLO VIA ZUCCARINI, 7 TEL. 0421.351502 / FAX 0421.351501
SAN STINO DI LIVENZA VIA FRATELLI MARTINA, 2 TEL. 0421.310793	

Stampare - Comunicare & Stampare - Marghera (Vc)



CASSA DI RISPARMIO
DI VENEZIA



PROVINCIA DI VENEZIA



COMUNE DI VENEZIA



Nenezi@
OPPORTUNITÀ
Azienda Speciale
Camera Commercio Venezia

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE



Venezia
Associazione Provinciale

Confederazione Nazionale
dell'Artigianato e della Piccola - Media Impresa

Sede di Venezia Calle Larga S. Marco, 411/A - Tel. 041 5230558



L'ORRIZZO TIEPOLO, Maschere veneziane. Olio su tela

dal 6 Febbraio
al 16 Febbraio
2010

26^o Campo S. Stefano - VENEZIA
mercato delle maschere
e dei costumi veneziani

Italiano

A Venezia i MASCHERERI (fabbricanti di maschere in cartapesta) si sono costituiti autonomamente in "COLLEGIO DEI PITTORI" aggregandosi con altre Arti (pittori, miniatori, fabbricanti di cuoio, ...) nel 1682. A Venezia la maschera assunse una grandissima importanza diventando simbolo di omogeneizzazione tra le varie classi sociali, infatti, era lecito mascherarsi non solo nel periodo di carnevale, ma anche in altre ricorrenze importanti. A Venezia l'antica arte dei maschereri è stata riscoperta alla fine degli anni '70 da alcuni appassionati che hanno ripreso e riproposto le antiche tecniche di produzione delle maschere in cartapesta. Le Maschere espone in questa 26ª edizione del "MERCATO DELLE MASCHERE E DEI COSTUMI VENEZIANI" vengono realizzate a mano, senza l'ausilio di alcuna macchina, con le seguenti tecniche:

- si realizza un modello in argilla dal quale si ottiene un calco in gesso che servirà come base per la produzione della maschera;
- sul calco in gesso viene stesa a mano, in strati successivi, della carta intrisa di colla;
- quando la carta si sarà asciugata avrà la forma del modello di argilla di partenza e si sarà ottenuta una maschera grezza in cartapesta;
- la ripetizione di questa operazione permette la produzione di più maschere del medesimo modello;
- le maschere grezze così ottenute dovranno successivamente essere rifinite e decorate una ad una facendole così diventare pezzi autentici di artigianato artistico.

Español

En Venecia en el 1682 los "Maschereri" (fabricantes de máscaras en papiermâché) se constituyeron autónomamente en "COLEGIO DE PINTORES" uniéndose a otras Artes (pintores, miniaturistas, fabricantes de cuero, ...). En Venecia la máscara asume una grandísima importancia convirtiéndose en el símbolo de igualdad entre las diversas clases sociales, en efecto, era lícito enmascararse no solo en el periodo de carnaval, sino también en ocasiones importantes. En Venecia, el antiguo arte de los mascareros ha sido descubierto de nuevo a finales de los años '70 por algunos apasionados que han cogido, y propuesto nuevamente las antiguas técnicas de producción de las máscaras de papiermâché. Las Máscaras expuestas en esta 26ª edición del "MERCADO DE LAS MASCARAS Y DE LOS TRAJES VENEZIANOS" estan hechas a mano, sin ayuda de máquinas, con las siguientes técnicas:

- se realiza un modelo con arcilla del cual se obtiene un molde de yeso que servirá como base para la producción de las máscaras;
- en el molde de yeso se extienden a mano capas de papel desleídas en pegamento;
- cuando el papel se habrá pegado tendrá la forma del modelo de arcilla inicial obteniendo una máscara en bruto de papiermâché;
- la repetición de esta operación permite la producción de más máscaras del mismo modelo.
- las máscaras en bruto así obtenidas serán sucesivamente terminadas y

decoradas una a una convirtiéndolas en auténticas piezas de artesanía artística.

English

In 1682 the "Maschereri" in Venice (manufacturers of papiermâché masks) formed themselves into the "College of Painters" uniting with other guilds (painters, miniaturists, manufacturers of leather). In Venice the mask became very important as a symbol of homogeneity among the several social classes, it was allowed to put on a mask during Carneval as well during important festivities. The ancient art of the "Maschereri" has been rediscovered by some passionate at the end of the 70's in Venice, who have reproduced the ancient production techniques of papiermâché masks. The masks shown in this 26th edition of "Venetian Masks and Costumes Market" are handmade, with no machine's help. These are the techniques of production:

- a clay model is realized, from it you get a plaster mould which will be the base to produce the mask;
- you spread several layers of glue-soaked paper by hand;
- when the paper is dry, it will have the shape of the original clay model and you will have a coarse papiermâché mask;
- repeating this work you can have more masks of the same shape;
- the coarse masks you obtain, when they are refinished and decorated become authentic pieces of artistic handicraft.

Deutsch

1682 gründeten die "Maschereri" (Pappmachehersteller) selbständig die Zunft der Kunstmalers in Venedig. Sie schlossen sich anderen Innungen an (Maler, Miniaturmaler, Lederhändler). Die Maske gewann große Bedeutung in Venedig. Sie wurde das Symbol der Homogenisation unter den verschiedenen sozialen Schichten, denn man durfte sich nicht nur im Karneval sondern auch bei anderen wichtigen Gedenktagen maskieren. Ende 1970 wurde die antike Kunst der Pappmachehersteller von mehreren Liebhabern wiederentdeckt, die die alten Erzeugungstechniken der Pappmachemasken wiederaufgenommen und wiedervorgeschlagen haben. Die Masken, die in dieser 26. Veranstaltung der "Markt der venezianischen Masken und Kostümen" ausgestellt sind, werden von Hand ohne Hilfe einer Maschine hergestellt sind, wie die folgenden Techniken zeigen:

- man führt ein Lehmmodell aus, von dem man einen Gipsabdruck erhält. Dieser Gipsabdruck ist die Basis für die Herstellung der Maske;
- man klebt auf den Gipsabdruck von Hand verschiedene mit Leim bestreichte Papierschichten;
- wenn das Papier trocken ist, wird es die gleiche Form des ursprünglichen Lehmmodells haben; man wird eine rohe Maske aus Pappmâché haben;
- die Wiederholung dieses Verfahrens erlaubt die Erzeugung von verschiedenen Masken mit dem selben Modell;
- die so erhaltenen rohen

Masken müssen danach eine nach der anderen vollendet und dekoriert werden, damit sie echte handwerkliche Kunststücke werden.

Français

A Venise les «Maschereri» (fabricants de masques en papier mâché) se sont constitués en «Association des Peintres» avec des autres Arts en 1682. A Venise le masque assumait une immense importance et il fut le symbole d'homogénéisation entre les différentes classes sociales. En effet, on pouvait se déguiser non seulement dans la période du Carnaval mais pour d'autres fêtes très importantes. A Venise l'ancien art des «maschereri» a été redécouvert à la fin des années soixantedix grâce à des amateurs qui ont repris et repropoés les anciennes techniques de production des masques en

Giapponese

ヴェネツィアで張り子の仮面を作る人々、マスケレリは 1682 年に画家、装飾家、皮革を作る人などからなる "Collegio dei pittori" という組織に入りました。

ヴェネツィアにおいて、仮面は人々の社会的階級を取り払うことの象徴として、重要な役割を果たしました。仮面はカーニバルだけでなく、それ以外の年中行事においても被ることを許されました。

70 年代の末、ヴェネツィアでは仮面愛好家たちによって、マスケレリ芸術の価値が見直されるようになりました。そして、再び同じ工程で仮面が作られるようになったのです。

"第 26 回のヴェネツィアの仮面と衣装展" のスタンドで展示されるそれぞれの仮面は機械は一切使用されず、すべてが手作業で進められます。それは実にみごとなのです。その工程は次のようになっています

- まず、粘土模型から石膏で原型を作り出す
- 石膏の原型に、一枚一枚紙をのりで貼りつけていきます。
- そして紙を乾燥させます。このようにして、粘土模型と同型の張り子の仮面が作り出されていきます。
- 最後の工程として、仮面の形を整え、鮮やかに色づけをし、装飾を施します。このような繊細な手作業によって生み出されているものであるからこそヴェネツィアの仮面は私達を魅了するのでしょう。